

Errores en el uso del léxico de los estudiantes chinos de ELE.

Caso de estudio de la traducción español-chino

Mistakes in the Use of Vocabulary of Chinese Students of Spanish as a Foreign Language

Wei Qian¹

Resumen:

El léxico es una de las bases del conocimiento de los idiomas, al ser uno de los pilares fundamentales de los sistemas lingüísticos. La competencia léxica es una parte importante de la capacidad comunicativa y también un indicador del nivel de dominio del idioma de los estudiantes.

Pero los estudiantes suelen dominar la lengua meta a través de la L1 (lengua materna) como medio de aprendizaje, tendencia que explica el porqué de una gran cantidad de errores semánticos en el uso de los léxicos españoles; además de la existencia de muchos casos de polisemia.

Los errores léxicos se dividen, normalmente, en ortográficos y semánticos; en este sentido, el presente análisis se fundamenta en estudiar de forma sistemática los errores en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera, con el propósito de ayudar a revelar su sistema de interlengua y entender el proceso y las reglas de su aprendizaje.

Este artículo tiene como objetivo estudiar los errores léxicos de estudiantes chinos de español de un nivel intermedio (B1-B2, según el MCER), reflejados en la traducción del

¹ Profesora de Español del Instituto de Lengua y Cultura de Zhou Youguang, Universidad de Changzhou, China. Correo electrónico: susana.wei@163.com

léxico chino-español. Los sujetos de la investigación fueron los estudiantes de Segundo año de la Universidad de Changzhou, China.

Los errores que se ubicaron en la interlengua de los estudiantes, reflejan contrastes entre este sistema y el idioma de destino. Por esta razón, al descubrir y catalogar estas diferencias, la presente investigación podría ayudar a los estudiantes a utilizar la L2 (o segunda lengua) de forma correcta y evitar errores de léxico. Asimismo, puede servir como referencia para los profesores que desean mejorar sus métodos de enseñanza de ELE.

Palabras clave: Español, L2, Léxico, Traducción, Análisis de Error.

Abstract:

The lexicon is one of the bases of the knowledge of the languages, constituting the pillar of their system. The lexical ability is an important part of the communicative competence, and an important indicator of the student's level of language proficiency. Lexical errors are usually divided into spelling and semantics. In Spanish there are many cases of polysemy, and students usually master the target language through L1 as a means of learning, which explains the reason of a large number of semantic errors in the use of Spanish lexicons.

This analysis of errors is due to analyze systematically errors in the teaching of Spanish as a Foreign Language, with the study of the origin of the errors. It helps to reveal the system of interlanguage and to understand the process and rules of this method.

This article has the goal of develop a study of the lexical errors in Chinese students with intermediate level of Spanish (B1-B2 of MCER), reflected in the translation of the Chinese-Spanish lexicon. The reference of this paper is a group of students who belong to the second year of the University of Changzhou, China. The errors are about the "interlanguage" of the students, which reflects contrasts between the interlanguage and the target language. By discovering and cataloging these differences, this research could help students to improve their use of L2, avoid errors of lexicon in a correct way, as well as being an appropriate reference for the teachers to upgrade the methods of teaching Spanish as a Foreign Language.

Key words: Spanish, L2, Lexicon, Translation, Error Analysis.

1. Introducción

El español es uno de los seis idiomas laborales reconocidos por la ONU, ocupa el segundo lugar en cuanto a la población que lo habla en el mundo, solamente detrás del chino. Según *El español, una lengua viva*, Informe del Instituto Cervantes del año 2016, más de 21 millones de personas lo estudian como lengua extranjera en el mundo y cada vez más gente conoce la importancia del aprendizaje de este idioma. El Informe demuestra que actualmente hay 76 sedes del Instituto Cervantes en América, África, Asia, Oceanía y Europa².

En China, el estudio de Español como Lengua Extranjera (en adelante ELE) se desarrolla de forma acelerada y explosiva y la cifra de universidades que lo enseñan ha aumentado de 19, en 1999, a aproximadamente 90, en 2017. Con el crecimiento de los índices de la enseñanza de ELE en China, incrementa la importancia de la enseñanza de la traducción.

En cuanto al EEE 4³ y al EEE 8, la habilidad de traducción es considerada como un importante factor de evaluación; el nivel de la traducción representa, en gran manera, la capacidad general del uso del español de los estudiantes y los errores en este aspecto reflejan los problemas y defectos en su proceso de aprendizaje. Por ello, el análisis de los errores en la traducción del léxico chino-español no solo sirve para mejorar el nivel de los estudiantes de ELE, sino que es vital para la enseñanza de los profesores de ELE.

2. Teoría del Análisis de Errores

El “análisis de errores” aplicado a ELE se basa en examinar de forma metódica los errores desde su origen, para revelar el sistema de la interlengua y entender el proceso y las reglas de ELE. A partir de la Teoría de Análisis Comparativo, el análisis de errores se desarrolló a

² Consultado en: http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/direcciones_contacto/sedes_mundo.htm.

³ Examen de Español como Especialidad-Nivel 4, iniciado por el Ministerio de Educación de China en 1999.

finales de 1960, con base en la Teoría de la Gramática Generativa postulada por Noam Chomsky; cuestionando no sólo el comportamiento de la doctrina tradicional de la Teoría Psicológica de Análisis Comparativo, sino también repensando las teorías de aprendizaje de idiomas y el proceso de generación de los errores por parte de los estudiantes de ELE. Es decir, es un método que proporciona una referencia fiable para la enseñanza de la L2.

En 1967, con la publicación de *La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua*, el lingüista Stephen P. Corder investigó los errores en el proceso del aprendizaje de L2 desde una nueva perspectiva.

Como promotor de esta teoría vanguardista, dividió la metodología del análisis de errores en los siguientes pasos :

1. Identificación del error.
2. Descripción y clasificación del error: Se tiende a señalar el nivel lingüístico en que se produce y el mecanismo de cambio que lo causa (por ejemplo, el orden de palabras).
3. Explicación del error: se diagnostica si se debe a interferencia, si es de desarrollo o si se explica por otros factores.
4. Valoración de la importancia del error para la comunicación.

A través de estos puntos, el lingüista señaló que los errores en el proceso de estudio de L2 son tanto sistemáticos como no sistemáticos, igual que los errores en el proceso de estudio de L1; por ello, clasifica los desaciertos de los estudiantes en errores y faltas.

En este sentido, los errores sistemáticos se producen por la falta de conocimientos del idioma estudiado, es decir, son regularizados por el mal dominio de L2. Los errores no sistemáticos, llamados faltas, son causadas por casualidad oral o escrita, son errores producidos por el uso del idioma (Corder, 1967). Según este ensayo, los errores de L2 se derivan principalmente de la transferencia de L1, como es el caso del ambiente de estudio.

Las tres funciones del análisis de errores, indicadas en el mismo texto, son :

1. Para el profesor, analizar sistemáticamente los errores de sus estudiantes, para descubrir en qué etapa están en su acercamiento a la lengua meta y qué contenidos les faltan para continuar con su aprendizaje.

2. Ofrecer la manera de estudiar o el fundamento del estudio de idiomas para investigadores; conocer las estrategias y pasos de los estudiantes en el proceso del estudio.

3. También es imprescindible para los estudiantes, porque podemos considerar el hecho de cometer errores como una manera de estudio para aprender una lengua y como una manera supuesta de los estudiantes para verificar su entendimiento del idioma estudiado.

Los errores correspondientes a la interlengua de los estudiantes, reflejan contrastes entre la interlengua y la lengua meta. Al descubrir y catalogar dichas diferencias, esta investigación pretende ayudar a los estudiantes a utilizar la lengua de forma correcta y evitar errores léxicos; así como a los docentes a mejorar sus métodos de enseñanza.

3. Léxico

El léxico es una de las bases del conocimiento de los idiomas, pues constituye el pilar de su sistema. La competencia léxica es una parte importante de la capacidad comunicativa y también un indicador del nivel de dominio del idioma de los estudiantes.

La estructura gramatical del español está compuesta por cuatro niveles fundamentales: morfema, palabra, frase y oración; el último nivel es el enunciado y a palabra es la mínima unidad con sentido autónomo. En la oración, el léxico es un componente imprescindible, es de hecho, su componente esencial.

El léxico ocupa un lugar importante en la enseñanza de un idioma. Dentro de los distintos

métodos de enseñanza, hay muchos que toman el léxico como centro y punto de partida. Como la mínima unidad aplicable, es vital para la comprensión de frases, oraciones e incluso textos; por eso influye en la capacidad de comunicación práctica de los estudiantes.

Por otra parte, los errores léxicos son aquellos que se refieren al vocabulario de una lengua; estos se pueden dividir en ortográficos y semánticos. Los primeros se deben al malentendido de la regulación de las normas ortográficas españolas, por parte de la interlengua y del sistema ortográfico del idioma español; por lo tanto, resultan frecuentes los errores léxicos relacionados con la formación o "creación" de palabras.

Los segundos se deben a la falta de regulación entre las funciones sintácticas y características morfológicas, a la aceptación y forma de las palabras, a la polisemia y a las influencias de L1; factores que causan una mala interpretación de muchas palabras. Son errores que se relacionan tanto con la falsa selección o selección errónea de una palabra -o locución-, como al mal uso de las mismas. En definitiva, se deben, al desconocimiento parcial o total de la palabra, o a su uso inadecuado en un contexto dado.

4. Traducción del léxico

En este capítulo se explicarán dos aspectos importantes en la traducción; primero, aquellos factores que influyen en la traducción de léxicos y segundo, los distintos métodos que existen para traducirlos.

4.1 Factores que influyen en la traducción de léxicos

Existen dos factores fundamentales que influyen en la traducción de léxicos: la falta de equivalencia y la división idiomática.

4.1.1 Falta de equivalencia

La traducción es un proceso de transferencia de contenido a una lengua a otra, que no siempre

es equivalente a la de origen; en la mayoría de los casos los resultados no presentan equivalencia entre sí. Es muy difícil representar la función y significado completo del idioma de origen a través de la traducción. La equivalencia implica traducir completamente el significado de la lengua origen a la meta. A veces, se puede lograr equivalencia formal, pero generalmente, es difícil hacerlo. Veamos un sencillo ejemplo :

——路易莎是一位出色的学生。 .

——“Luisa es una magnífica *alumna*”.

Se trata de una oración sencilla y, al parecer, ambas expresiones son equivalentes; pero en realidad no es así. En chino, "一位" (yi wei) es un clasificador, elemento característico del idioma chino que no es reflejado; en cambio, en español la palabra "alumna" es de género femenino, marcado por una correspondencia especial del español, que tampoco es reflejado, porque estos fenómenos no existen en la lengua contraria. Por tanto, es una traducción correcta, pues el significado es representado completamente; pero las oraciones no son equivalentes estrictamente.

A través de la traducción se pueden lograr comunicar, porque existen similitudes entre diferentes idiomas, pero es difícil llegar a traducir un significado idéntico, porque cada idioma tiene sus propias características. Conseguir la equivalencia en los niveles superiores como oraciones o textos es una tarea complicada; pero en el nivel léxico aún es posible y común; por eso, al traducirlo, hay que tomar en cuenta la equivalencia para transformar el significado de la lengua origen y la lengua meta.

4.1.2 División idiomática

Los idiomas utilizan diferentes unidades para clasificar y describir los objetos, una característica que se presenta como un desafío para el traductor. Por ejemplo: "verde azul" es un color común en el mundo hispánico, pero no existe en el registro cromático chino, por

ello no es correcto traducirlo como "深绿色", ni como "蓝绿色". Al contrario, en chino existe la palabra "朱红", que no es ni "rojo" ni "anaranjado"; la traducción literal podría ser "rojo, un poco anaranjado", pero tampoco existe este color en el mundo hispánico.

En tanto, hay cuatro tipos de clasificaciones:

1. Existe en el español, pero en el chino no.
2. Existen detalladas clasificaciones en el español, pero en el chino no.
3. No existe en el español, pero en el chino sí.
4. No existen detalladas clasificaciones en el español, pero en el chino sí.

En este sentido, al traducir un léxico hay que tomar en cuenta estos factores y ser consciente de la pertenencia de cada ejemplo específico, para poder hacer una mejor traducción.

4.2 Diferentes métodos de traducción léxica

No hay una definición concreta que acote el concepto de "traducción", en cuanto a la amplitud de connotaciones que contempla su ejercicio; se trata de un término muy general, que posee muchos factores comprometidos.

El famoso traductor Valentín García Yebra dijo en alguna ocasión: "Ser traductor significa ejercer el noble oficio de comunicar entre sí a hombres separados por barreras lingüísticas total o parcialmente infranqueables para ellos" (Yebra, 1988)

La traducción es un oficio con muchos métodos de práctica; por ejemplo, Peter Newmark -profesor británico de traducción y famoso teórico de la traductología- hizo una distinción entre ocho diferentes métodos: la traducción palabra por palabra, la traducción literal, la traducción fiel, la traducción semántica, la traducción libre, la traducción idiomática, la traducción comunicativa y la adaptación (Newmark, 1999).

Cada una de estas prácticas presenta ventajas y desventajas, pero ninguna constituye un método universal. A continuación se comentarán tres casos: la traducción literal, la traducción interpretativa y la paráfrasis –que no expone toda la producción.

4.2.1 Traducción literal

Consiste en buscar una palabra correspondiente de la lengua origen a la lengua meta, utilizando una palabra sencilla para que la gente pueda entender su significado de forma fácil y correcta.

——黑市: “Mercado negro”.

——冷战: “Guerra fría”.

——二手: “Segunda mano”.

La palabra de la lengua origen y la meta no deben dar pie a malas interpretaciones, en cuanto a sus características gramaticales, funciones sintácticas, morfológicas y su significado. Por tanto, este método de traducción literal, como se puede comprobar, es irrealizable.

4.2.2 Traducción explicativa

Es un método muy importante en el proceso de la traducción de la lengua origen a la meta. Debido a que el español y el chino tienen enormes diferencias bilingües, sus desigualdades resultan fáciles de identificar. El término “traducción explicativa” ha experimentado un desarrollo continuo en la teoría de la traducción contemporánea. En este contexto, “es importante que el traductor haga explicaciones cuando no se puede afirmar la intención semántica importante del autor” (Newmark, 1999).

Por ejemplo, la palabra "事情" podría traducirse con este método, porque en el español, esta palabra es polisémica; los significados más comunes son: "asunto", "cosa", "acontecimiento", "molestias", etcétera.

1. 其间耳闻目睹的所谓国家大事, 算起来也不少[...]倘要我寻出这些事的影响来说, 便只是增长了我的坏脾气[...]: “Durante este tiempo, he sido testigo de numerosos e importantes *asuntos* de estado, más son *asuntos* que sólo han influido en mí acrecentando mi mal carácter.”
2. 省了不少事: “Nos hemos ahorrado muchas *molestias*”.
3. 你今天有事吗?: “¿Tienes *algo* que hacer hoy?”.
4. 回去吧, 没有你的事了: “Vuelve, esto no te *incumbe*”.
5. 出了什么事? 没事。: “¿Qué ha *sucedido*? No ha pasado *nada*”.

En este caso, la traducción directa no es posible, pero no es necesario realizar una paráfrasis; por tanto la traducción explicativa es un método apropiado para este léxico.

4.2.3 Paráfrasis

Cada pueblo o país cuenta con una cultura y una forma de pensamiento particular. El idioma es una parte fundamental de su cultura, por lo que cada lengua tiene connotaciones específicas, rasgos influidos por las condiciones históricas y sociales de su contexto. La palabra "paráfrasis" recoge estas notas explicativas, porque ayuda a los que estudian L2 a comprender directamente el significado de las palabras y el contenido a través de L1.

Hoy en día, la paráfrasis se ha clasificado como un método de traducción, en el que el contenido está presente normalmente en el idioma origen y que no necesita una interpretación

cuando no se corresponde con la lengua meta.

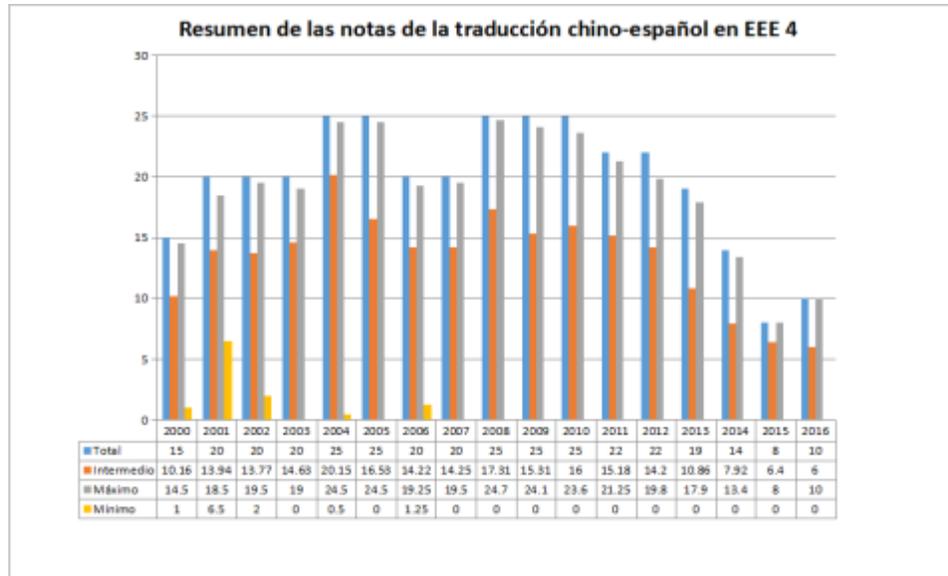
Por ejemplo, el significado de la palabra "三伏" no existe en las lenguas occidentales, por lo que generalmente es traducido directamente como "tres calor"; pero es incorrecto. Aunque se trata de una traducción literal, no puede ser entendida por un hispanohablante; por esta razón, este caso se puede solucionar a través del método de paráfrasis. En este sentido, la traducción apropiada sería "los días más calurosos del verano".

Es importante recordar que la cultura es un concepto muy amplio que considera la historia, las costumbres, el estilo de vida y la religión, de un país o un pueblo. Por ello, al realizar una traducción, se debe guardar la misma fidelidad al texto original que al contexto de la expresión en la lengua extranjera. La paráfrasis juega un papel importante para realizar una traducción de léxico que transmita información a diferentes culturas, a fin de lograr, en algunos casos, una equivalencia semántica.

5. Análisis de errores en la traducción del léxico

El léxico chino y el léxico español no corresponden semánticamente, ya que el chino pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas y el español a las lenguas romances. Por ello, es extremadamente compleja la aclaración de las relaciones entre ambos sistemas lingüísticos. A continuación se presenta un resumen de algunas notas sobre la traducción chino-español en EEE 4:

Gráfico 1. Resumen de algunas notas sobre traducción chino-español en EEE 4



Fuente: Elaboración propia. Las estadísticas provienen de la recopilación de datos del *Simposio de Enseñanza de China de 2016*.

Como parte del objetivo de este artículo, de estudiar analizar los errores léxicos cometidos por estudiantes chinos de español de nivel intermedio -reflejados en la traducción del léxico chino-español-, se trabajó con una muestra de estudiantes del Segundo año de la Universidad de Changzhou, China. Algunos de los errores detectados a lo largo del curso de ELE fueron: matiz emocional, elección de estilo, correspondencia cultural y errores semánticos –por falta de información, falta de combinación, presencia de significados inapropiados semánticos o polisemia-; etcétera.

5.1 Matiz emocional

Además de significados racionales, a menudo, las palabras también contienen ciertos matices emocionales que reflejan diferentes actitudes hacia las cosas o las personas; estos matices se dividen normalmente en dos tipos de connotaciones: aduladoras y peyorativas. Las primeras muestran la afirmación o preferencia del hablante; las segundas indican rechazo, menosprecio u odio; entre otros. Si no se toma en cuenta el matiz emocional del léxico en una traducción, este podría causar problemas en la comunicación. Un ejemplo de este fenómeno es la palabra "问题"(wen ti), que los estudiantes suelen traducir como: "pregunta",

"problema".

Tabla 1. Definiciones en diccionarios

Léxico	Diccionario	Definiciones
问题	Diccionario de Xin Hua de China	1. 要求解答的题目. 2. 需要研究解决的疑难和矛盾. 3. 关键；重点. 4. 意外事故。
	Nuevo Diccionario Chino-Español	1. Cuestión; problema. 2. Accidente ; problema.
Pregunta	Diccionario de la Lengua Española RAE	1. Interrogación que se hace para que alguien responda lo que sabe de un negocio u otra cosa.
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	1. 问题, 问话. 2. 一连串的问题, 审问. 3. (考试) 试题.
Problema	Diccionario de la Lengua Española RAE	1. Cuestión que se trata de aclarar. 2. Proposición o dificultad de solución dudosa. 3. Conjunto de hechos o circunstancias que dificultan la consecución de algún fin. 4. Disgusto, preocupación. 5. Planteamiento de una situación cuya respuesta desconocida debe obtenerse a través de métodos científicos.
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	1. 问题, 课题, 难题, 疑难之事. 2. 习题, 题目.

A continuación se ejemplifica el uso de este léxico en un contexto concreto:

——同学们,有问题吗?

——没有问题。/有问题。.

——“¿Alguna *duda/ pregunta*?”

——“Sí, tengo una *duda/ pregunta*. /No, no tengo ninguna *duda/ pregunta*”.

En este contexto, la traducción correcta de "问题" debería ser "duda" o "pregunta", en lugar de "problema". Si se tradujera como “problema”, el receptor del mensaje podría pensar que le están preguntando se encuentra en alguna dificultad. Dado que el alcance de la palabra "问题" es relativamente amplio, no puede se puede generalizar de este modo.

Además de la relación con el contexto y la semántica, la palabra puede ser peyorativa; en este caso, la traducción puede ser “está mal de cabeza” o “tiene un trastorno mental”, que coincide con el uso en español de "problema". Por ejemplo:

——你脑子有问题。.

——"Tu cerebro tiene *problemas*."

Pero en habla típica de un hispanohablante, no se dice así, se utiliza la expresión "estás mal de la cabeza", o "tienes un trastorno mental" para comunicar la misma idea.

Por otra parte, para explicar la palabra "饱"(bao), los estudiantes emplean los adjetivos "lleno" o "harto".

Tabla 2. Definiciones en diccionarios

Léxico	Diccionario	Definiciones
--------	-------------	--------------

饱	Diccionario de Xin Hua de China	<p>1.吃足了, 与"饿"相对.</p> <p>2.足、充分。 .</p>
	Nuevo Diccionario Chino-Español	<p>1. Atiborrarse, hartarse, estar lleno, haber comido hasta la saciedad.</p> <p>2. Lleno, repleto.</p> <p>3. Plenamente, completamente, suficientemente.</p> <p>4. Satisfacer.</p>
Lleno	Diccionario de la Lengua Española RAE	<p>1. Ocupado hasta el límite o por gran cantidad de personas o cosas.</p> <p>2. Que tiene todas las plazas ocupadas.</p> <p>3. Que tiene abundancia de algo.</p> <p>4. Saciado de comida o de bebida.</p>
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	<p>1.满的, 充满的; 装满的, 挤满的.</p> <p>2.丰满的; 圆鼓鼓的.</p> <p>3.吃饱的。</p>
Harto	Diccionario de la Lengua Española RAE	<p>1. Fastidiado, cansado.</p> <p>2. Que tiene saciado el apetito de comer o beber.</p>
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	<p>1.吃饱的, 过饱的.</p> <p>2.厌倦的, 厌烦的.</p>

No distinguir el matiz emocional de una palabra al traducirla, podría causar malentendidos innecesarios. Al analizar la traducción de "harto", se ha ubicado este tipo de error. De acuerdo con la explicación dada en los diccionarios arriba mencionados, el significado común de la palabra "harto" es peyorativo. Por ejemplo: "Estoy harto de verte" o

"estoy cansado de verte"; en ambas situaciones los matices semánticos son peyorativos, por lo que es incorrecto traducir la palabra "饱" como "harto".

5.2 Elección de estilo

Uno de los problemas más completos y sutiles a los que se enfrenta el traductor es la correspondencia adecuada de los niveles estilísticos del lenguaje. La traducción va más allá de la búsqueda de palabras con correspondencia en diferentes lenguas. En realidad, las palabras no son más que elementos secundarios en el discurso global. En muchos aspectos, el tono de un texto -es decir, el registro del lenguaje- produce un impacto mucho mayor y a menudo contiene mucho más significado, que las mismas palabras (Nida, 1975).

En tanto, el estilo se refiere a una forma relativa definida en determinados patrones funcionales. Normalmente cada lengua tiene forma escrita y oral; a pesar de que las dos son parte del lenguaje, en realidad, son dos diferentes sistemas simbólicos, y es muy difíciles de distinguir para estudiantes de L2. Si se toma como ejemplo la palabra "认真" (ren zhen), el error de estilo radica en que los estudiantes la traducen como "concienzudo".

Tabla 3. Definiciones en diccionarios

Léxico	Diccionario	Definiciones
认真	Diccionario de Xin Hua de China	1.态度严谨不马虎. 2.当真；信以为真。.
	Nuevo Diccionario Chino-Español	1. Concienzudo, serio. 2. Tomar en serio, tomar a pecho (动词).
Concienzudo	Diccionario de la Lengua Española RAE	1. Dicho de una persona: Que estudia o hace las cosas con mucha atención o detenimiento. 2. Dicho de una cosa: Que se hace con mucha

		atención o detenimiento. 3. Dicho de una persona: Que es de estrecha y recta conciencia.
	Nueva Era Gran Diccionario Chino- Español	1.按良心办事的. 2.认真的；勤勤恳恳的. 3.认真做的；仔细做的.

Es evidente que estos significados son sinónimos, la palabra "认真" corresponde a "concienzudo" en español, pero en cuanto a la oralidad, los hispanohablantes utilizan pocas veces este término; ya que pertenece a la lengua escrita y es considerado demasiado formal. Por el contrario, la palabra "认真" es común en chino, tanto en el lenguaje escrito como el oral; por lo tanto, teniendo en cuenta el principio de la reciprocidad del estilo, esta palabra debe ser traducida como "meticuloso". Al compararse con "concienzudo", es más apropiada estilísticamente.

5.3 Correspondencia cultural

Las diferencias culturales entre distintas nacionalidades se reflejan directamente en el pensamiento y en las expresiones de su población. En la comunicación intercultural, la información transferida por la traducción de léxico entre diferentes idiomas conduce a la no correspondencia cultural. Si este tema es ignorado o mal manejado por estudiantes de L2, podrían surgir confusiones, choques culturales y errores de comprensión. Por ejemplo, la palabra "阿姨" (a yi), es traducida por muchos estudiantes como: "tía".

Tabla 4. Definiciones en diccionarios

Léxico	Diccionario	Definiciones
	Diccionario de	1.母亲的姐妹.

阿姨	Xin Hua de China	2. 称呼跟母亲辈分相同、年纪差不多的妇女。 3. 对保育员或保姆的称呼。 .
	Nuevo Diccionario Chino-Español	1. Hermana de la madre. 2. Tratamiento que da un niño a mujeres de la generación de la madre. 3. Niñera.
Tía	Diccionario de la Lengua Española RAE	1. Hermana de una de los padres de una persona. 2. Cónyuge del tío de una persona. 3. En algunos lugares, tratamiento que se da a la persona casada o entrada ya en edad. 4. Persona de quien se pondera algo bueno o malo.
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	1. 伯母, 婶母, 姑母, 舅母, 姨母. 2. 大妈的, 大婶, 阿姨.

Esta es una diferencia entre la cultura china y la hispánica, pues en los países de habla hispana la palabra “tía” hace referencia a la hermana del padre o de la madre o a las cónyuges de los hermanos de dichos padres. En cambio, en China existe una diferencia muy clara entre ese equivalente en relación con la rama familiar de la madre o del padre, que se clasifica con una etiqueta completamente distinta.

Este fenómeno ejemplifica muy bien el gran cambio en la clasificación genealógica de las lenguas; un hecho aislado de lo lingüístico. En este caso, se configura a través de conceptos culturales relacionados con la lengua. Por ejemplo, "abuelo", en chino puede ser:

Por el lado del padre:

—— 爷爷 (*ye ye*): “Abuelo”.

——奶奶 (*nai nai*): “Abuela”.

Por el lado de la madre:

——外公 (*wai gong*): “Abuelo”.

——外婆 (*wai po*): “Abuela”.

Con esta comparación, se puede llegar a la conclusión de que la connotación cultural es en el proceso de traducción.

5.4 Principales errores semánticos

Existen cuatro errores semánticos principales que ocurren en la traducción del léxico:

- 1) Falta de información.
- 2) Falta de combinación.
- 3) Significados semánticos inapropiados.
- 4) Polisemia.

5.4.1 Falta de información:

Cada idioma tiene sus propios usos especiales. En cuanto a la estructura de verbo-objeto en el chino, que no existe en español, este análisis reveló que los estudiantes de L2 suelen cometer errores, omisiones e incluso, dan lugar a ambigüedades.

Por ejemplo, al traducir la palabra "上网" (*shang wang*), muchos estudiantes emplean el término "conectarse".

Tabla 5. Definiciones en diccionarios

Léxico	Diccionario	Definiciones
--------	-------------	--------------

上网	Diccionario de Xin Hua de China	1.操作电子计算机进入互联网，在网络上进行信息检索、查询等（跟‘下网’相对）。
	Nuevo Diccionario Chino-Español	——
Conectarse	Diccionario de la Lengua Española RAE	1. Unir o poner en comunicación dos cosas o dos personas, o una con otra. 2. Establecer comunicación entre dos lugares o entre un lugar y otro. 3. Enlazar dos aparatos o sistemas o uno con otro, de forma que entre ellos pueda fluir algo, como agua, electricidad o señales. 4. Lograr una buena comunicación con alguien.
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	1.连接，结合。 2.使接通电源。 3.接触，联系。

Comparando la definición de "conectarse" dada por el *Diccionario de la Lengua Española* de la RAE y la definición de "上网", contemplada por el *Diccionario de Xin Hua de China*, queda claro que ambos significados no son correspondientes.

Conectarse Verbo

上网: Locución-verbo-objeto.

上: Verbo.

网: Objeto.

Si se toma la traducción literal del chino al español, sólo se puede reflejar la acción de “conectarse”, pero se omite el objeto directo, dificultando el traslado del significado completo. Por ello, se debe traducir el objeto con el fin de mantener correspondencia semántica. Por tanto, la traducción debería ser: "conectarse a Internet". Si hay un contexto que puede omitir el objeto, no hay mayor alteración, pero si no es posible, es recomendable mostrar la información completa a la hora de traducir para evitar cualquier ambigüedad.

5.4.2 Falta de combinación

Durante el proceso de adquisición de L2, los estudiantes suelen establecer una comparación con su L1; pero en este reconocimiento deben tener en cuenta la estructura gramatical y el contexto. Las combinaciones fijas son más fáciles de comprender para una persona de L1, pero muy difícil para los estudiantes de L2. La combinación de las palabras existe en muchos casos, tales como: "穿", "除了", "上"; etc. Este rasgo produce variaciones de significado, a partir de diferentes combinaciones.

Si se toma la palabra "上" (shang) como ejemplo para hacer un análisis específico, la respuesta de la traducción de este léxico más común dada por los estudiantes es: "ir, subir, encima, pasado".

Tabla 6. Definiciones en diccionarios

Léxico	Diccionario	Definiciones
上	Diccionario de Xin Hua de China	<ol style="list-style-type: none"> 1.位置在高处的, 与"下"相对. 2.次序或时间在前的. 3.等级和质量高的. 4.由低处到高处. 5.去, 到. 6.向前进. 7.增加. 8.安装, 连缀. 9.涂. 10.按规定时间进行或参加某种活动. 11.拧紧发条. 12.登载, 记。.
	Nuevo Diccionario Chino-Español	Diferentes repuestas según la combinación.
Ir	Diccionario de la Lengua Española RAE	<ol style="list-style-type: none"> 1. Moverse de un lugar hacia otro apartado de la persona que habla. 2. Dicho de una cosa: Sentar bien o mal a algo o a alguien. 3. Caminar de acá para allá. 4. Dicho de una persona o de una cosa: Diferenciarse de otra. 5. Dirigirse, llevar o conducir a un lugar apartado de quien habla. Este camino va a la aldea.

		<p>6. Dicho de una cosa: Extenderse en el tiempo o en el espacio, desde un punto a otro.</p> <p>7. En varios juegos de naipes, entrar, tomar sobre sí el empeño de ganar la apuesta.</p> <p>8. Considerar las cosas por un aspecto especial o dirigirlas a un fin determinado.</p> <p>9. Denota la actual y progresiva ejecución de una acción.</p> <p>10. Denota que una acción empieza a verificarse.</p> <p>11. Con ciertos adjetivos o participios pasivos, para expresar irónicamente lo contrario de lo que estos significan.</p>
	<p>Nueva Era Gran Diccionario Chino- Español</p>	<p>1. 去, 往.</p> <p>2. 参加, 出席.</p> <p>3. (道路、车辆) 通向, 通往.</p> <p>4. 伸展, 从...到...</p> <p>5. 有区别, 不同.</p> <p>6. 合适, 十一.</p> <p>7. 表现, 运转, 进行。.</p>
<p>Subir</p>	<p>Diccionario de la Lengua Española RAE</p>	<p>1. Ir o moverse hacia arriba.</p> <p>2. Ir desde un lugar a otro más alto.</p> <p>3. Viajar hacia el norte o hacia el origen de algo.</p> <p>4. Ponerse encima de un animal o de una cosa.</p> <p>5. Entrar en un vehículo.</p> <p>6. Aumentar o llegar a un nivel o una medida más altos.</p> <p>7. Aumentar en precio, valor o estimación.</p>

		8. Ganar poder, dignidad o prestigio, o crecer en fortuna.
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-español	<p>1.上, 上去, 登上, 爬上.</p> <p>2.骑上, 乘上.</p> <p>3.上涨, 上升、升高.</p> <p>4.(价格)上涨.</p> <p>5. (数目) 达.</p> <p>6. (经济等地位) 上升, 高升.</p>
Encima	Diccionario de la Lengua Española RAE	<p>1. En lugar o puesto superior, respecto de otro inferior.</p> <p>2. Sobre sí, sobre la propia persona.</p> <p>3. Además, sobre otra cosa.</p> <p>4. Muy próximo en el tiempo.</p> <p>5. A pesar de todo.</p>
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-español	<p>1.上面.</p> <p>2.身上.</p> <p>3.外面.</p> <p>4.临近.</p> <p>5.此外。.</p>
Pasado	Diccionario de la Lengua Española	<p>1. Tiempo que pasó.</p> <p>2. Cosas que sucedieron en el pasado.</p>
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	<p>1.过去的, 刚过去的.</p> <p>2. (花) 枯萎的, (水果) 过熟的.</p>

		3. (习俗、消息等) 陈旧的, 过时的。 .
--	--	-------------------------

Cabe destacar que "上" es una palabra polisémica, que se puede traducir como "ir, subir, encima" y así sucesivamente. Si se compara la definición del diccionario con la traducción de los estudiantes, no es difícil darse cuenta de que ninguno ha dado una traducción con combinación y que las explicaciones son ambiguas.

Tabla 7. Traducción

Idiomas	Correspondencia	Texto Original	Traducción
Español-Chino	Encima → 上	Mis libros <i>están encima de</i> la mesa.	“我的书上桌子。”.
Chino-Español	上 → Subir	我的书上桌子。 .	“Mis libros <i>subieron</i> a la mesa”.
	上 → Pasar		“Mis libros <i>están pasado</i> en la mesa”.
	上 → Ir		“Mis libros <i>van</i> a la mesa”.

En esta propuesta, se puede ver que todas las traducciones están mal hechas. El método correcto sería traducir la palabra "上", a la par de aprender a utilizar correctamente con qué combinación o combinaciones puede constituir una frase.

Por otra parte, si la palabra "encima" corresponde a "上", en la traducción de los dos idiomas se debe escribir su combinación :

——在...上...: “Encima de.....”

De la misma forma, otra traducción como "subir", en chino se debería asimilar como un verbo direccional, seguido siempre por "来"(venir) e "去"(ir). Por ejemplo:

——老师上我的公寓来了。 : “La profesora *subió* a mi piso” (cerca del hablante).

——老师上我的公寓去了。 : “La profesora *subió a mi piso*” (lejos del hablante).

En comparación con el chino, el verbo “subir” en el español no tiene esta distinción, por este rasgo, la traducción al español de ambas frases es igual, pero la diferencia es más fácil de identificar en el idioma chino, porque hace referencia a la ubicación del hablante.

Por medio de la comparación es posible llegar a una conclusión importante: hay una gran diferencia en cuanto a la combinación de los léxicos en ambos idiomas. Por tanto, en la traducción del léxico, no sólo se debe traducir lo que se quiere decir, sino que también es necesario limitar su alcance.

5.4.3 Significados semánticos inapropiados

La traducción del léxico no se puede resolver fácilmente con el uso de un diccionario bilingüe o de múltiples diccionarios, pero la mayoría de los hablantes ignora esta limitante. A menudo, la traducción resulta demasiado rígida y no transmite el significado exacto del interlocutor. Por ejemplo, muchos estudiantes traducen “时候” (shi hou) como : "un punto en el tiempo", "momento" o "tiempo".

Tabla 8. Definiciones en diccionarios

Léxico	Diccionario	Definiciones
时候	Diccionario de Xin Hua de China	1.季节;节候. 2.有起点和终点的一段时间. 3.时间里的某一点。 .

	Nuevo Diccionario Chino-Español	<ol style="list-style-type: none"> 1. Duración de tiempo. 2. Un punto en el tiempo, momento.
Momento	Diccionario de la Lengua Española RAE	<ol style="list-style-type: none"> 1. Porción de tiempo muy breve. 2. Lapso de tiempo más o menos largo que se singulariza por cualquier circunstancia. 3. Oportunidad, ocasión propicia. 4. Cualquier tiempo considerado como actual o presente. 5. Importancia, peso, trascendencia.
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	<ol style="list-style-type: none"> 1.片刻, 一会儿, 瞬间. 2.时刻, 时候, 时期. 3.当时. 4.时机, 机会. 5.现在, 当代 (形势) . 6.重要 (性) 。
Tiempo	Diccionario de la Lengua Española RAE	<ol style="list-style-type: none"> 1. Duración de las cosas sujetas a mudanza. 2. Magnitud física que permite ordenar la secuencia de los sucesos, estableciendo un pasado, un presente y un futuro, y cuya unidad en el sistema internacional es el segundo. 3. Parte de la secuencia de los sucesos. 4. Época durante la cual vive alguien o sucede algo. 5. estación (cada una de las cuatro partes del año). 6. Edad.

		<p>7. Oportunidad, ocasión o coyuntura de hacer algo.</p> <p>8. Espacio de tiempo disponible para la realización de algo.</p> <p>9. Largo espacio de tiempo.</p> <p>10. Cada uno de los actos sucesivos en que se divide la ejecución de algo; como ciertos ejercicios militares, las composiciones musicales, etc.</p> <p>11. Estado atmosférico.</p>
	<p>Nueva Era Gran Diccionario Chino- Español</p>	<p>1.时间, 时.</p> <p>2. (一部分) 时间, (一段) 时间, (经历的) 一段时间.</p> <p>3.长时间.</p> <p>4.需用的时间.</p> <p>5.季节, 时令.</p> <p>6.时机, 机会, 合适的时候.</p> <p>7. (尤指孩子的) 年龄.</p> <p>8. 时代, 时期.</p> <p>9.天气</p>

Es fácil apreciar que la repuesta de la traducción de "时候", por parte de muchos estudiantes, es la copia mecánica de la definición del diccionario. En este caso, la palabra correspondiente en español de "时候" es "cuando". Es decir, teniendo en cuenta la connotación sintáctica completa de la palabra en chino, la correspondencia es:

——当……的时候: "cuando".

Hay que fijarse en la traducción al chino; la definición en *Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español* es "时候" : 时间 ; 天气 ; 空闲 . Ninguna corresponde a "cuando"; la correspondencia correcta es la siguiente:

Léxico	Traducción
时间:	" <i>Tiempo</i> ".
天气:	" <i>Clima/ tiempo atmosférico</i> ".
空闲:	" <i>Tiempo de ocio</i> ".

En algunas ocasiones, los estudiantes incorrectamente estas tres palabras, atribuyéndoles el significado de "tiempo"; la traducción correcta debería ser "tiempo", modificada con un adjetivo o una frase preposicional, para mostrar un sentido claro y completo en un contexto determinado -sin omitir estas modificaciones.

En chino, "天气" y "时间" son dos palabras diferentes, pero en español las dos tienen la igual traducción "tiempo", ya que esta palabra se puede referir a la vez a dos significados; connotaciones que crean confusiones. A la hora de hacer la traducción, sin el antecedente del contexto, es probable cometer errores. Por ejemplo:

Caso	Chino	Español
时间	你有时间吗? /你有空吗?	"¿Tienes <i>tiempo</i> ?/¿Tienes <i>tiempo libre</i> ?".
天气	今天天气怎么样?	¿ <i>Qué tiempo hace hoy</i> ?

Debido a las complicadas relaciones semánticas entre estos dos idiomas, la traducción,

por lo general, no responde únicamente a la correspondencia "uno a uno". Si la traducción no se fija en tales diferencias –bastante sutiles-, podría causar confusión, o no manifestar claramente el uso de las palabras.

5.4.4 Polisemia

La polisemia es un fenómeno común en casi todos los idiomas; también es un objeto de investigación de muchos lingüistas e investigadores. Para cumplir sus necesidades de expresión, los seres humanos desarrollan léxicos; pero en el proceso de dar nuevos significados al léxico conocido, se produce la polisemia. Este fenómeno lingüístico es común en ambos idiomas estudiados, por ello, se debe optar por un significado ideal según el contexto.

A veces, los diferentes sentidos de una palabra se distinguen claramente. En cambio, en otras ocasiones es particularmente difícil traducir el léxico según sus acepciones.

Por ejemplo, el término "方便"(fang bian), es traducido por muchos estudiantes como: "cómodo". A continuación se presenta un análisis concreto:

Tabla 9. Definiciones en diccionarios

Léxico	Diccionario	Definiciones
方便	Diccionario de Xin Hua de China	1. 便利. 2. 使便利；给予便利. 3. 适宜婉辞，指有富裕的钱. 4. 婉辞，指大小便。.
	Nuevo Diccionario	1. Cómodo, fácil, conveniente.

	Chino-Español	2. Ir al retrete.
Cómodo	Diccionario de la Lengua Española RAE	1. Conveniente, oportuno, acomodado, fácil, proporcionado. 2. Dicho de una persona: Amante de la comodidad y regalo.
	Nueva Era Gran Diccionario Chino-Español	1. (人) 舒服的, 自在的. 2. 使人舒服的, 舒适的, (工作) 轻松的. 3. 使用方便的, 操作容易的。

Al observar estas definiciones, es evidente que hay muchas palabras que poseen correspondencia con "方便". Es decir, se trata de un caso de polisemia:

<i>Conveniente</i>	(合适的)	<i>Estar a gusto</i>	(舒心)	<i>Práctico</i>	(实用)
<i>Comodidad</i>	(舒适)	<i>Favorable</i>	(有利的)	<i>Venir bien</i>	(顺利)
<i>De fácil preparación</i>	(速食)	<i>Ir al lavabo</i>	(去洗手间)		

La traducción de uno de los alumnos que formaron parte de la muestra, sirve como ejemplo:

- | | |
|------------------|--|
| ——你看，衣柜放在床旁边怎么样？ | “Mira, ¿qué te parece si ponemos el armario a lado de la cama?”. |
| ——很好。拿东西很方便。: | “Muy bien. Para tomar las cosas es muy cómodo”. |
| ——我感觉这个沙发很舒服、舒适。 | “En este sofá me siento muy cómodo, muy a gusto”. |

En el primer caso, la traducción de "方便" es "cómodo". En español "cómodo" quiere decir "estar a gusto, sin hacer nada, relajado"; muy diferente al significado de este caso. En el segundo caso, en vez de ser "方便" la traducción de "cómodo", es "舒服"-que indica lo contrario-, siguiendo el error, se llega a suponer que la traducción de "cómodo" es "方便" :

——"方便面": "Sopa *cómoda*"(舒服的面).

Pero esta traducción es incorrecta. Se debería reemplazar por "sopa de fácil preparación" o "sopa instantánea".

Por ejemplo, "方便" :

1.你什么时候**方便**, 什么时候来:。

"Ven cuando te sea más *conveniente*".

2.我的宿舍旁边有食堂, 所以吃饭很**方便**。:

"Mi cuarto está al lado del comedor; es muy *práctico* comer allí".

3.家庭主妇的菜篮子里装满了各种实用**方便**的东西。:

"La cesta de compra de las amas de casa está repleta de toda clase de alimentos de *fácil preparación* (conservas, productos instantáneas)".

Los tres ejemplos anteriores corresponden a "方便". En cambio, en español se entienden diferentes significados. Por esta razón se emplean las tres traducciones más usuales de esta palabra en chino.

Cuando se crea una polisemia, se provoca un malentendido, si solamente se pretende dar una definición. Por tanto, las tres traducciones más utilizadas de "方便" en español son: 1. Conveniente, 2. práctico, 3. de fácil preparación o instantáneo.

6. Conclusión

Después de analizar los errores más comunes de la traducción del léxico, se destacan: se los de matiz emocional, elección de estilo, correspondencia cultural, y errores semánticos –por falta de información, falta de combinación, significados semánticos inapropiados o polisemia.

La razón principal de estos errores se debe a las diferencias entre el sistema lingüístico del español y el del chino; factores que impactan en las traducciones léxico español realizadas por estudiantes chinos. Estas equivocaciones se presentan especialmente en la semántica, género y combinación de las palabras principalmente; por lo que los profesores de ELE deben estar plenamente conscientes de la importancia de la enseñanza de la traducción del léxico español y combinar bien los materiales y los métodos que utilizan en su práctica docente.

Por otra parte, los estudiantes chinos de ELE deben aprender a comparar las similitudes y diferencias entre ambos idiomas y desarrollar su propio pensamiento intercultural, basándose en las técnicas de traducción del léxico aquí planteadas.

En el futuro, los estudiantes deben practicar la teoría de traducción y utilizar los diferentes métodos de traducción aplicables a casos específicos; tales como la traducción explicativa y la paráfrasis, dependiendo del contexto. Mediante el estudio de la teoría y la práctica anterior, se pretende que este trabajo sirva como una referencia para la enseñanza de traducción del léxico del español al chino.

7. Bibliografía

Corder, S. (1967). The Significance of Learner's Errors. En *International Review of Applied Linguistics* 5.4 (págs. 161-170).

Española, R. A. (2014). *Diccionario de la Lengua Española (23a. Ed.)*. S.L.U. Espasa Libros.

Gran Diccionario Español-Chino. (2010). Nueva Era.

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. (V. Moya, Trad.) Madrid: Cátedra.

Nida, E. A. (1975). *Language Structure and Translation*. Stanford University Press.

Nuevo Diccionario Chino-Español. (2008). Oxford University Press.

Yebra, V. G. (1988). *En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia*. Madrid: Gredos.